

Haiku of Drago Štambuk ドラゴ・シュタンブクの7俳句

Selected and translated into Japanese by Ban'ya Natsuishi 選句と和訳 夏石番矢

Naked in the dark sea.
Diving towards
phosphorous childhood.

Gol u noćnom moru.
K fosfornom djetinjstvu
roni.

暗い海で裸
燐の幼年時代へ
飛び込む

On the pole's top
a raven
makes it higher.

Na vrhu stupa
crna vrana
čini ga višim.

柱のてっぺん
鴉
柱を高くする

Carob, curved knife.
Scorched blood on it,
prayer inside.

Rogač, nož svijeni.
Skorena krv na njemu,
molitva iznutra.

イナゴマメ、曲がったナイフ
その上に焦げた血
内に祈り

Stone
at the mound.
Human hat.

Stijena
na humku.
Šešir ljudski

土手に
石
人間の帽子

Road curves
like a snake.
Poison, what do you aim for?

Cesta
poput guje vijuga.
Otrove strašni, kamo smjeraš?

蛇のように
道曲がる
毒は何を狙っているか

Drop in old snow,
like a bullet,
dives through.

Kap u starom
snijegu, poput taneta,
prodire duboko.

弾丸のような
しずく古い雪に
もぐりこむ

From the field dew
to the sea foam,
hovering arch of pain.

Od poljske rose
do morske pjene,
nadvija se veliki luk bola.

野の露から
海の泡まで
痛みのアーチ宙に浮く